

AI 고전번역학

전통문화연구회

AI 고전번역학 전문과정

AI Classical Translation Studies Program

- 인공지능의 시대에도 한문 고전 번역은 그 생명을 이어갈 것입니다. 인간의 지혜가 온축된 고전 텍스트에 대한 해석과 이해는 한 번의 시도로 완결되는 것이 아니라, 변화된 환경에서 끊임없이 새롭게 탐구될 수 있습니다.
- 그러나 인공지능의 시대의 "한문 고전 번역"의 형태와 방법은 현재의 모습과 많이 다를 것입니다. 가장 큰 변화는 관심이 있는 누구나가 한문 고전을 읽고 해석할 수 있게 될 것이라는 점입니다. (인공지능의 도움을 받아서)
- 이렇게 변화될 인공지능의 시대에 "전문적인 한문 번역가"의 입지가 현재와 같이 유지될 수 있을까요? 인공지능 시대의 "한문 고전 전문가"의 역할은 고전 한문을 현대어로 바꾸는 일이 아닙니다. 그 일은, 그것에 관심이 있는 일반인이 더 열정적으로 더 잘해낼 수 있습니다. (인공지능이 있기 때문에)
- 인공지능 시대, "한문 고전 전문가"의 역할은 인공지능이 일반인들의 한문 번역을 도울 때, 정확하고 올바른 지식이 생성되도록 하는 일입니다.
- 현재의 인공지능이 가지고 있는 한문 고전 지식은 아직 많이 부족합니다. 인공지능이 정말 신뢰할 수 있는 고전 교육 도우미로 성장할 수 있게 하기 위해서는 인공지능이 더 정확한 한문 고전 지식을 체계적으로 학습하도록 해야 합니다
- 인공지능을 가르치는 한문 고전학. 이것이 인공지능 시대의 "한문 고전 전문가"의 역할입니다.

I. 과정 개요

- AI 고전번역학 전문과정은 인공지능 시대에 새롭게 정의되는 **한문 고전 전문가**를 체계적으로 교육·양성하기 위한 **인공지능 기반 인문·기술 융합** 전문 교육 프로그램입니다.
- 이 과정은 1) AI 고전번역학의 개념을 이해하고 실천 능력을 배양하는 **AI 고전번역학 입문** 수업에서 출발하여, 2) 공통된 교육 철학·방법·기술 인프라(CCTI, DB, XML, Wiki)를 공유하되 연구 대상 텍스트

의 유형과 기반 전공을 달리하는 복수의 **텍스트 중심 기초 교과**, 그리고 이 교과 운영의 성과를 융합적 지식으로 결집하는 **큐레이션 중심 융합 교과**로 구성되는 **실무 인재 양성형 연속 교과 시리즈**입니다.

II. 개설 취지 및 문제의식

1. 인공지능 시대의 한문 고전 번역 환경 변화

인공지능의 발전으로, 한문 고전 텍스트를 읽고 번역하는 행위 자체는 더 이상 전문가의 전유물이 아닌 상황이 되었습니다. AI의 도움을 받아 관심 있는 누구나가 한문 고전에 접근하고 번역을 시도할 수 있는 시대가 도래하고 있습니다.

그러나 이러한 변화는 한문 고전 번역이 사라지는 것이 아니라, 번역의 역할과 책임이 근본적으로 전환되는 계기를 의미한다고 보아야 합니다.

2. 인공지능 시대, 한문 고전 전문가의 역할 재정의

인공지능 시대의 한문 고전 전문가는 더 이상 단순히 “**한문을 현대어로 옮기는 사람**”이 아닙니다. 이들의 새로운 역할은 AI가 생성하는 번역과 해석이 정확하고, 검증 가능하며, 학문적으로 신뢰할 수 있도록 만드는 일입니다.

즉, AI가 고전을 잘 읽도록 가르치는 사람, AI의 학습 대상이 되는 지식을 설계·검증·축적하는 사람입니다.

“**인공지능을 가르치는 한문 고전학**” 이것이 인공지능 시대의 한문 고전 전문가의 핵심 역할입니다.

3. AI 고전번역학의 학문적 성격

AI 고전번역학은 전통 인문학(한문학·역사학·철학·고문서학·미술사학 등)를 기반으로 하되

디지털 인문학, 데이터 구조 설계, AI 협업 방법론을 통합하는 신규 융합 학문 영역입니다.

AI 고전번역학 전문과정은 이 새로운 학문 영역을 교육 과정 차원에서 처음으로 체계화하는 것을 목표로 합니다.

III. 교육 목표

AI 고전번역학 전문과정은 다음과 같은 인재 양성을 목표로 한다.

- **AI 협업 기반 한문 고전 해석 전문가 양성** AI 생성 결과를 비판적으로 검토·수정·보완할 수 있는 능력
- **고전 지식 데이터 설계·큐레이션 역량 배양** XML·DB 기반의 구조화된 고전 지식 데이터 생산 능력
- **신뢰 가능한 고전 지식 AI 생태계 구축 기여** 동양고전 전문 AI(Vertical Model AI)의 학습 기반 데이터 축적

- 공공·교육용 고전 AI 활용을 선도할 연구 인력 양성 교육·연구·문화유산 분야에서 활용 가능한 AI 인문 전문가 배출

IV.교육 대상

- 전통 인문학(한문학·역사학·철학·고문서학·미술사학 등) 전공 학생 및 교수
- 디지털 인문학 및 AI 인문 융합 연구에 관심 있는 연구자
- 고전 자료를 다루는 박물관·아카이브·교육기관 종사자
- AI 기반 인문 교육 콘텐츠 개발자

※ 수학 요건: 기초 한문 독해 능력 및 컴퓨터 운용 실습 참여 가능

V. 개설 교과목 구성

1. AI 고전번역학 입문

- AI 고전번역학 입문: AI와 함께 해석하는 한문 고전의 세계 (※ 2026 1학기 개설 강좌)

AI와의 협업으로 한문 해석의 심도와 정확성 제고 방법을 이해 → 이를 실천하기 위한 AI 운용 기술과 데이터 처리 능력(생성형 AI, XML, DB) 배양 + AI의 성과를 비평하는 데 필수적인 한문학 기초 소양 강화 (표점, 문형, 용어에 대한 검증 훈련)

2. 텍스트 중심 기초 교과

- AI 고전번역학 - 동양 서화 제발 AI 번역 및 큐레이션 (※ 2026 1학기 개설 강좌)
- AI 고전번역학 - 동양 고전 경학 AI 번역 및 큐레이션
- AI 고전번역학 - 동양 고전 산문 AI 번역 및 큐레이션
- AI 고전번역학 - 역사 사료 AI 번역 및 큐레이션
- AI 고전번역학 - 조선왕실 의궤 AI 번역 및 큐레이션
- AI 고전번역학 - 한국 고문서/고기록 AI 번역 및 큐레이션

※ 텍스트 중심 기초 교과의 공통 교과 운영 프로세스

고전 텍스트 선정 (분야별 전문가 지도) → AI 해석 데이터 생성(CCTI 운용) → 학습자의 비평·수정·보완 + 전문가 지도

→ 구조화 데이터(XML·DB)로 정제 → Wiki 기반 공유·큐레이션 → AI 피드백 반영 및 반복 개선

AI 제안 → 인간 판단 → 데이터 축적 → AI 고도화의 순환 구조

번역 결과가 아닌 지식 데이터 생산을 최종 성과로 설정

3. 큐레이션 중심 융합 교과

- AI 고전번역학 - 동양고전 전문 AI 구현을 위한 온톨로지 편찬

→ 선행 교과에서 축적한 데이터를 개념 체계·관계 구조(ontology)로 통합하는 고급 단계
개인 학습을 넘어 AI 생태계에 기여하는 공공적 교육 모델

※ 2026 1학기 개설 강좌 안내

VI. 교육 환경 및 핵심 도구

1. AI 협업 도구

- CCTI: 古典漢文解釋 人工知能 도우미 (<https://app.vaquitalab.com/aistory/ccti?server=kstorydata.visualasia.com&db=artclassics&project=inscription>)
- CCTI 프로그램 설명서 및 사용 안내서
- CCTI 데이터 구조/형식 설명서

※ CCTI(Classical Chinese Text Interpreter 한문 고전 해석을 위한 AI 협업 도구): LLM API, XML Processor, DBMS를 연동하여 단계적/절차적인 한문 해석을 돕는 프로그램입니다. 이 프로그램의 운용 목적은 단순히 한문 번역 결과를 산출하는 것이 아니라, 인공지능과 협업하는 한문 해석 프로세스를 이 해시키고, 그 과정에서 인간이 검증한 구조적 데이터를 생산하는 방법을 학습하게 하는 것입니다.

2. 데이터·기술 환경

- 실습용 데이터베이스 및 API 연계 환경
- XML(Extensible Markup Language)
- DBMS (Database Management System)
- Wiki 기반 지식 공유·큐레이션 환경

AI 고전번역학 전문과정은 인공지능 시대에 고전 인문학이 소멸하지 않고,
새로운 지식 생산의 중심으로 재탄생하도록 하는 교육 실험입니다.

원본 주소 "https://app.vaquitalab.com/mediawiki/index.php?title=AI_고전번역학&oldid=1110"

■